

CONGRESOS Y CURSOS

COORDINADORES:
CRISTINA BORREGUERO BELTRÁN
ÓSCAR R. MELGOSA OTER
ÁNGELA PEREDA LÓPEZ
ASUNCIÓN RETORTILLO ATIENZA

A LA SOMBRA DE LAS CATEDRALES: CULTURA, PODER Y GUERRA EN LA EDAD MODERNA



UNIVERSIDAD
DE BURGOS

**A LA SOMBRA DE LAS CATEDRALES:
CULTURA, PODER Y GUERRA
EN LA EDAD MODERNA**

Coordinadores:

CRISTINA BORREGUERO BELTRÁN
ÓSCAR R. MELGOSA OTER
ÁNGELA PEREDA LÓPEZ
ASUNCIÓN RETORTILLO ATIENZA

**A LA SOMBRA
DE LAS CATEDRALES:
CULTURA, PODER Y GUERRA
EN LA EDAD MODERNA**



**UNIVERSIDAD
DE BURGOS**

2021

(CONGRESOS Y CURSOS, 75)

XVI REUNIÓN CIENTÍFICA DE LA FUNDACIÓN ESPAÑOLA DE HISTORIA MODERNA "A LA SOMBRA DE LAS CATEDRALES"

8, 9 Y 10 DE JUNIO 2021

ORGANIZADORES:

Cristina Borreguero Beltrán (Universidad de Burgos) • Óscar R. Melgosa Oter (Universidad de Burgos)
• Ángela Pereda López (Universidad de Burgos) • Asunción Retortillo Atienza (Universidad de Burgos)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Dr. Juan José Iglesias Ruiz (Universidad de Sevilla) • Dr. Francisco García González (Universidad de Castilla-La Mancha) • Dra. Ángela Atienza López (Universidad de La Rioja) • Dra. Virginia León Sanz (Universidad Complutense de Madrid) • Dr. Francisco Fernández Izquierdo (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) • Dra. Henar Pizarro Llorente (Universidad Pontificia de Comillas) • Dra. María López Díaz (Universidad de Vigo) • Dr. José Luis Betrán Moya (Universidad Autónoma de Barcelona) • Dr. Máximo García Fernández (Universidad de Valladolid) • Dr. Antonio Jiménez Estrella (Universidad de Granada) • Dr. David González Cruz (Universidad de Huelva)



Imagen de cubierta: "Vista panorámica de Burgos, tomada desde San Zadornil", Pierre Aveline (1676).
Colección Gráfica del Archivo Municipal de Burgos.

Edita: Servicio de Publicaciones e Imagen Institucional
UNIVERSIDAD DE BURGOS
Edificio de Administración y Servicios
C/ Don Juan de Austria, 1
09001 BURGOS - ESPAÑA

ISBN: 978-84-18465-07-9

DOI: <https://doi.org/10.36443/9788418465079>

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons
[Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)



SECCIÓN I.

**A LA SOMBRA DE LAS CATEDRALES:
RELIGIÓN, CULTURA Y SOCIEDAD**

REFORMA Y CONTRARREFORMA

MARTÍN BORRHAUS (1499-1564) ES EL AUTOR PRINCIPAL DEL TRATADO DE LOS HEREJES DE 1554

FRANCISCO JAVIER B. GONZÁLEZ ECHEVERRÍA
Universidad de Salamanca

WILLIAM KEMP
UQAM y McGill University
[fcogonecheverria@gmail](mailto:fcogonecheverria@gmail.com)

RESUMEN

En este trabajo se estudia como objeto el *Traité des hérétiques*, que se creía editado en Lyon en el año de 1554. Esta versión francesa es la tercera en cronología, después de la latina, *De Haereticis*, y la alemana, impresas en Basilea, pero que no son idénticas ni en autores ni en contenido. Cronológicamente, esta investigación se hizo simultánea con otra sobre el impresor lionés del *Traité* y, por ello, formando parte de un estudio novedoso, está separada de la de impresores, investigando aquí al principal autor de las tres versiones, que para la mayoría de autores, desde casi la impresión de esta obra hasta la actualidad, se atribuye a Sebastián Castelio (1511-1563). Pero nosotros, contracorriente, pensamos que su autor principal es Martín Borrhaus o *Cellarius* (1499-1564). Las fuentes utilizadas son, principalmente, las citadas versiones latina y francesa, pero cotejándolos con textos de Borrhaus como, entre otros: *De censura veri et falsi* (1541), *De arte dicendi libros commentaria* (1551), e *In Mosem, divinum legislatorem* (1555). El enfoque analítico es sobre asuntos y presencia de autores en el *Traité* que nos indicarían, por su citación y amistad, un previo conocimiento con Borrhaus, que no encontramos en Castelio.

Palabras clave: *De Haereticis*, *Traité des hérétiques*, Sebastián Castelio, Martín Borrhaus o *Cellarius*, Miguel Servet, tolerancia.

ABSTRACT

In this paper the *Traité des hérétiques* is studied as an object, which was believed edited in Lyon in the year 1554. This French version is the third in

chronology, after the Latin version, *De Haereticis*, and the German version, printed in Basel, but which are not identical either in authors or in content. Chronologically, this research was carried out simultaneously with another on the Lyon printer and, therefore, being part of a novel study, is separated from that of printers, investigating here the main author of the three versions, which for most authors, from almost the impression of this work until today, is attributed to Sebastian Castellio (1511-1563). But we, countercurrent, think that its main author is Martin Borrhaus or *Cellarius* (1499-1564). The sources used are, mainly, the aforementioned Latin and French versions, but comparing them with texts by Borrhaus such as, among others: *De censura very et falsi* (1541), *De arte dicendi libros commentaria* (1551), and *In Mosem, divinum legislatorem* (1555). The analytical approach is about issues and presence of authors in the *Traité* that would indicate, by their citation and friendship, a previous knowledge with Borrhaus, which we did not find in Castellio.

Keywords: *De Haereticis*, *Traité des hérétiques*, Sebastian Castellio, Martin Borrhaus or *Cellarius*, Michel Servetus, tolerance.

INTRODUCCIÓN

La muerte de Miguel Servet (c.1506-1553)¹ quemado vivo en Ginebra el 27 de octubre de 1553 a instancias de Juan Calvino (1509-1564), por causa de la impresión del libro *La restitución del cristianismo*, (con dos capítulos finales extensos titulados *Treinta cartas a Juan Calvino* y *Apología contra Felipe Melancton*), generó críticas en varios sectores luteranos. La destrucción de la obra fue tan perfecta, en Viena del Delfinado y en Fráncfort del Meno, que solo quedan tres ejemplares, dos de ellos completos. Para salvaguardar su actuación Calvino imprimió en febrero de 1554 la *Defensa de la fe ortodoxa* en latín, y una versión francesa, *Declaración para mantener la verdadera fe*. En marzo de 1554 e independientemente de estas libros de Calvino, apareció una obra, el *Tratado de los herejes* (en adelante *Tratado*) que fue impreso con falso colofón de ciudad e impresor, en primer lugar, en latín, *De Haereticis*²;

¹ Deberíamos admitir como nacimiento de Miguel Servet el año de 1506, a la luz de los nuevos y muy interesantes documentos como maestro en el Estudio General de Zaragoza. Gonzalez Ancín, Miguel; Towns, Otis, *Miguel Servet en España (1506-1527)*. Edición ampliada, Tudela de Navarra: imprenta Gráficas Castilla, 2017, *passim*. Enlace (consultado 29/06/2020): <https://ssrn.com/abstract=3093969>

² En la versión latina: *De Haereticis, an sint persequendi & omnino quomodo sit cum eis agendum* [...] [al fin] *Magdeburgi, per Georgium Rausch* [Basilea, Oporino], *Anno Domini 1554. Mense Martio*. https://www.e-rara.ch/bau_1/content/titleinfo/10273418 (consultado el 23/12/2019), es un ejemplar de una de las dos tiradas de la latina de Oporino. La versión consultada es en la que figuran dos autores de la portada con seudónimo: Martín Lutero (1483-1546) como *Aretius Catharus*, y Juan Brenz (1499-1570) como *Ioannes Wittinglius*, por el castillo de Wittlingen, en Baden-Wurtemberg, donde se retiró

posteriormente, fue editada en alemán titulada *Von Ketzeren*³, sin fecha, lugar o epílogo. La primera ha sido identificada por su tipografía como impresa por Juan Herbst u Oporino (1507-1568) en Basilea y, muy probablemente, también lo fue en la versión alemana. Por último, la tercera versión, la francesa, denominada *Traité des hérétiques*⁴ (en adelante, *Traité*), apareció con pie de imprenta falso de ciudad e impresor (Ruan, Pierre Freneau). En el *Tratado* no se mencionaba a Servet, pero el prólogo del principal autor, director o responsable de esta obra coral, con seudónimo de *Martinus Bellius*, apuntaba claramente a la muerte de Servet cuestionando la libertad religiosa. Sin embargo, algunos luteranos como sucedió con Felipe Melanchton (1497-1560), sucesor de Martín Lutero (1483-1546), expresaron su conformidad con la sentencia de muerte, enviando cartas a Calvino y a Enrique Bullinger (1504-1575).

Martinus Bellius, *Bellie* o *Belio* afirma en el prefacio que había escogido los autores, pero advirtiéndonos que estas obras eran de cuando sufrieron persecución, pues consideraba que, después de la tribulación, solían cambiar de opinión sobre el castigo a muerte de los herejes.

En 1554 Teodoro de Beza (1519-1605) replicó al *Tratado* con una obra latina titulada *Sobre que los herejes deben ser castigados* o *Antibellius*, con versión francesa de Nicolás Colladon (1530-1586) en 1560. Castelio respondió a su vez en 1555 con *Sobre que los herejes no deben ser castigados* contra el libro de Beza, pero no se pudo editar hasta 1971.

La práctica totalidad de los investigadores identifica a *Bellius* y a *Basilius Monfortius* con Sebastián Castelio (1515-1563). Sin embargo, si bien admitimos que Castelio es *Basilio Monfort*, observamos que el tono empleado en el epílogo del *Tratado* parecía oponerse, en las citas y estilo, al contiguo texto final de Castelio contra Bullinger. Por otra parte, las sucesivas ampliaciones de autores de lengua materna alemana nos sugerían que *Belio* pudiera

Juan Brenz bajo la protección del duque Ulrico. En la otra tirada latina, del mismo año e idéntica en el texto, sí que figuran, sin seudónimo, estos dos autores.

³ Consultado el ejemplar 1, impreso en letra gótica, de la *Bayerische Staatsbibliothek* [BSB], Múnich, en la biblioteca digital “MDZ- reader”, el día 26 de diciembre de 2019. El título es: *Von Ketzeren. Ob man auch die verfolgen oder wie man [...]*[¿Basilea, Johannes Oporino, 1554?]. <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10181092.html>. Finaliza citando 4 Esdras 13 y el salmo 74, 22a, añadiendo un « Amén » en mayúsculas, pero no hay ningún epílogo, de varias páginas, que se iniciaría con Gálatas 4. Así, no hay conexión con el versículo de Gálatas 4, 29 de la portada común a las tres versiones. Es la versión más fiel del primer texto de Lutero, citando ciudades alemanas; pero también discrepa de la interpretación católica en Lucas 6, tercer texto de Lutero, que solo figurará aquí, quizá por dirigirse esta versión principalmente a luteranos de lengua alemana.

⁴ *Traicté des heretiques, A savoir, si on les doit persecuter, Et comment on se doit conduire avec eux [...]* *On les vend à Rouen, par Pierre Freneau, pres les Cordeliers. 1554.*[Lyon, Jean Pidié] <http://www.zvdd.de/dms/load/met/?PPN=urn%3Anbn%3Ade%3Absz%3A180-digad-28020> consultado el 23 de diciembre de 2019. Este libro de la universidad de Mannheim figura, entre signos interrogantes “Lyon”, y señalando como autor a Castelio.

ser un autor alemán. Además, la presencia de textos originales en alemán de autores consagrados como Lutero, Juan Brenz (1499-1570) o Sebastián Franck (1499-1542) que, hasta entonces, nunca habían sido traducidos al latín, nos sugería la hipótesis de que el autor con seudónimo de Belio, no parecía ser Castelio.

1. ATRIBUCIÓN DEL “TRATADO DE LOS HEREJES” A SEBASTIÁN CASTELIO

Pensamos que el origen del error está, en primer lugar, en el propio Calvino quien señaló como editores a Castelio y a Celio Secondo Curione (1503-1569) en una carta de marzo de 1554 dirigida a Enrique Bullinger⁵. Castelio, según confiesa él mismo, ignoraba la obra de Miguel Servet, y en cambio Belio parece conocer muy bien la obra y muerte de Servet. Y a esto se añadía que, al comentar Castelio el *Tratado*, resultaba un poco sorprendente que citase a catorce autores por su nombre, incluso a sí mismo, pero sin mencionar a Belio⁶. Además, la versión francesa se ha juzgado como estilísticamente diferente de Castelio⁷.

Posteriormente, en Holanda en el conflicto entre arminianos y gomaristas, la obra *Contra Libellum Calvini*⁸, de Castelio, de junio de 1554, finalmente se imprimió en 1612 en Ámsterdam. En su portada se copió la última frase latina de *De Haereticis*, que es la cita de san Pablo en 1 Corintios 4 del final del epílogo del *Tratado*. Pero además, en los anexos del *Contra Libellum Calvini* se incluyeron las tres páginas del *De Haereticis* del epílogo con el título: *De filijs carnis & filijs Spiritus*, comenzando con el texto de Gálatas 4 y finalizando con el versículo de san Pablo, idéntico del de la portada. Pero ya hemos comentado que el epílogo no parece obra de Castelio, sino de Belio. Se introdujo este epílogo entre las obras de Castelio⁹, y pensamos que fue un error crucial que contribuyó a la atribución errónea de Castelio como autor principal.

⁵ *Ibidem*, pp.18-19.

⁶ Castelio afirma: “[...]la Trinidad, el bautismo y demás cuestiones elevadas, ya que al haber sido quemados, ciertamente, por Calvino, no dispongo de los libros de Servet para saber qué opinaba”. Castello, Sebastián, *Contra el libelo de Calvino*, Traducción y notas de Joaquín Fernández Cacho (rev., Ana Gómez Rabal). Introd., Sergio Baches Opi. Villanueva de Sijena (Huesca), Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 2009, p.46. Y Castelio menciona como autores a sí mismo y a Calvino, entre otros, pero no a Belio. *Ibidem*, pp. 68-71.

⁷ Así se afirma, y estamos de acuerdo, en la primera edición en español sobre la edición latina. Castelio, Sebastián, *Sobre si debe perseguirse a los herejes. Introducción, traducción y notas de Pablo Toribio*, Villanueva de Sijena (Huesca), Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 2018, p. 25.

⁸ *Vid.*, Castelio, Sebastián, *Contra libellum Calvini [...] Anno Domini M.D.LC.XII*. [Ámsterdam, 1612], sin paginación. Los anexos en “Princeton Theological Library”, disponible: <https://archive.org/details/contralibellumca00cast> (consultado el 16 de abril de 2019).

⁹ *Ibidem*, en firmas N8, r/v y O, r/v.

Posteriormente, otros eruditos siguieron esa estela como Buisson, con datos académicos¹⁰. Choisy colocará en la portada también a Castelio¹¹. Entre los estudios recientes, Guggisberg, nos relata que Martin Borrhaus (1499-1564) y su amigo Bonifacio Amerbach (1495-1562), ayudaron a Castelio a encontrar trabajo y a instalarse en Basilea¹².

En 1555 Castelio imprimió su *Biblia* francesa, pero ya comenzó a distanciarse de su amigo Borrhaus. Castelio parecía dudar de la inspiración del Espíritu Santo en las Cartas de San Pablo, en particular en el comentario a Romanos 9, y en la predestinación. Así pues, en el otoño de 1557, su antiguo amigo y protector, Borrhaus, reapareció como adversario. No obstante, Castelio se defendió y todos los profesores en una disputa aceptaron su defensa, e incluso Borrhaus se sintió satisfecho¹³. Pero hubo pasajes censurados de Castelio en sus Biblias y esto motivó la obra *Sebastian Castellionis Defensio suarum traslationum[...] Basileae, ex officina Iohannis Oporini, Anno salutis humanae MDLXII. Mense Martio*. En ella comenta Romanos 9¹⁴. Y señala como censor a Martín Borrhaus en su obra *De praedestinatione*¹⁵.

2. MARTÍN BELIO ES MARTÍN BORRHAUS

2.1. Diferencias tipográficas entre Belio y Castelio en el “Tratado de los herejes”

Hay diferencias tipográficas entre Belio y Castelio en esta obra tanto en tamaño de letras capitales, tipo de letras, índices, espacios en las dedicatorias, etc., en las tres versiones, pues fue realizada con mucho mayor ornato

¹⁰ Ferdinand Buisson, *Sébastien Castellion, sa vie et son oeuvre (1515-1563): Étude sur les origines du protestantisme libéral française*. Paris: Hachette & C., 1892, vol. I, pp. 247-248.

¹¹ *Vid., Traité des hérétiques A savoir, si on les doit persécuter [...] par Sébastien Castellion [...] Á Genève [...] 1913, p. 197*, en la Biblioteca de la Universidad de Toronto, consultada el 8 de enero de 2020. <https://archive.org/details/traitedeshr00castuoft/page/n7>

En la p. IX cita a Lelio Socino (1525-1562), Curione y Borrhaus como posibles autores, pero como autor principal a Castelio, a quien identifica como *Martin Bellie*.

¹² Hans R. Guggisberg, *Sebastian Castellio, 1515-1563, Humanist and Defender of Religious Toleration in a Confessional Age, translated and edited by Bruce Gordon*, Routledge, New York 2017, pp. 47-48.

¹³ *Ibidem*, pp.138-141. Esto dará lugar, a otro escrito de Castelio contra Borrhaus, publicado póstumamente: *De praedestinatione scriptum [...] ad Martinum Borrhaum in Dialogui III (1578)*, p.139, n.21.

¹⁴ Woude, Sape van der, «Censured passages from Sebastian Castellio’s Defensio suarum traslationum», en Bruno Becker ed., *Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion [...] direction de B. Becker*, Haarlem, H.D. Tjeenk Willing & Zoon N.V., 1953, p.270.

¹⁵ *Ibidem*, p.266, tanto en el texto - que se refiere a la p. 55 -, como en la nota 9, donde explícitamente cita un texto de Castelio contra Martín Borrhaus. Asimismo, se añaden dos comentarios contra Borrhaus sobre su papel de censor de la obra de Castelio, *De praedestinatione scriptum Sebastiani Castellionis ad D. Mart. Borrhaum*, incluido en *Sebastiani Castellionis, Dialogi IV, Gouda 1613, ibidem*, p.213, n.11. También en *op. cit.*, Guggisberg, *Sebastian Castellio, 1515-1563 [...] p.211*. Sobre las anotaciones en el capítulo 9 de Romanos de san Pablo, *ibidem*, pp. 213, 214, n. 15. Quizá esta obra, reimpressa en 1613 en Gouda, pudo confundir más sobre el autor real del *Tratado*.

y cuidado en Belio que en Castelio. Dicha investigación, simultánea con la presente comunicación, nos ha permitido identificar a Jean Pidié como el impresor de la versión francesa¹⁶.

2.2. El relato de Martín Belio coincide con la vida de Martín Borrhaus a) Borrhaus conoce la vida y obra de Miguel Servet

No sabemos con certeza, quién tradujo la obra al francés. Pero sospechamos que quizá fuese Jean Frellon, intermediario entre Servet y Calvino. Frellon era el “buen amigo y hermano” de Servet, vivió en Basilea y Lyon, como también le ocurrió a Servet, y poseía buen conocimiento latino y bíblico gozando de muy buenas relaciones con Oporino y los impresores de Basilea. Asimismo, tenía devoción hacia Erasmo de Róterdam (1466-1536), autor que contribuyó al *Tratado* con dos textos. Además, se asemeja mucho su apellido al que figura en el falso pie de imprenta francés: “Pierre Freneau”. Y su oficina en la calle “Mercière” de Lyon, estaba cerca de la iglesia que figuraba en la portada francesa de la obra (“près Les Cordeliers”), pero en la ciudad de Lyon. El traductor francés le dedica la obra a Guillermo, conde de Hesse¹⁷, y su exposición razonada y estilo enérgico son muy semejantes al texto de Belio, por lo que pudo ser una colaboración entre Belio y Frellon¹⁸.

Según íbamos investigando, cada vez parecía más que Martín Belio fuera Martín Borrhaus, *Cellarius* o Celario (1499-1564), quien además presentaba un nombre idéntico y apellidos que comenzaban ambos con la letra be. Borrhaus y Servet tenían intereses comunes como el bautismo de adultos, el antitrinitarismo, así como el gusto por las Matemáticas, Geografía o Teología. Borrhaus en su primera obra, *De operibus Dei*, con prólogo de Wolfgang Capito (1478-1541), impresa en Estrasburgo en 1527, ya discutía sobre el dogma de la Trinidad. Servet residió en dicha ciudad en 1531 y pudieron conocerse allí. Servet le escribió una carta para intentar imprimir *La restitución del cristianismo* en 1552 en Basilea, pero Borrhaus le informó que

¹⁶ En particular el tipo de letra Granjon, así como las nueve capitales de la versión francesa que permitieron atribuir la obra al impresor, Jean Pidié, relacionado con varios libreros e impresores lioneses. *Vid.*, González Echeverría, Francisco J.; Kemp, William, “La impresión en 1554 del ‘Traité des hérétiques’ por el lionés Jean Pidié tras la muerte de Servet”, *Erasmo. Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*, 6-7, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2020, pp.75-100. Consultado el 10 de septiembre de 2020 en: <https://doi.org/10.24197/erhbm.6/7.2020.75-100>.

¹⁷ Guillermo IV de Hesse-Kassel, llamado el Sabio (1532-1592), a quien está dedicado el saludo del traductor francés, era hijo de Felipe el Magnánimo (1504-1567), quien dispuso ordenanzas contra los judíos, influido por Martín Bucero (1491-1551). Hacia 1547, derrotado su padre por el Emperador en Mülbergh, Guillermo se desplazó a Estrasburgo, y aprendió francés viviendo con Johannes Winter o Gunter de Andernach (1505-1574), profesor y amigo de Miguel Servet. Guillermo se casaría en 1566 con Sabina, hija de Cristóbal de Wurtemberg (1515-1568), a quien está dedicado el *Tratado*.

¹⁸ *Vid.*, *Traité*, pp. 3-8.

no era posible, pero expresándole su profunda amistad¹⁹. Por este motivo, creemos que Borrahus sintió la muerte de Servet y quizá esto le impulsó a ser el promotor, director y autor principal de esta obra coral. Su seudónimo, Celario²⁰, se modificó de acuerdo con el carácter de la obra.

En el *Traité*, Belio, al que vamos identificando con Borrahus, señala que: “estimamos como herejes los que no concuerdan con nuestra opinión”, o: “si eres estimado como verdadero fiel en esta ciudad o región, en la próxima tú serás estimado como hereje [...]”. Concluyendo que: “[...] interpretan como herejes a los que ni aceptan ni concuerdan con ellos”²¹.

Borrahus conocía la obra de Servet: “Cristo [...] qué hace, cómo es uno con el Padre. Asimismo la Trinidad [...]”. Y reflejaría también su final en Ginebra: “¿[...] por alguna cosa en desacuerdo, será quemado vivo completamente por orden del propio Cristo más cruelmente que dentro del toro de Falaris?”. Y añade: “¿quién no pensaría que Cristo es algún tipo de Moloch?”. O bien: “Pues, ¿no sabría hacer otra cosa Satanás que quemar a los que invocan el nombre de Cristo?”. Y también: “[...] viéndolo clamando a Cristo en medio de las llamas y gritando a pleno pulmón que creía en Él”²².

Borrahus tenía mucha relación con los duques y nobles alemanes de Wurtemberg. Y los trata con familiaridad: “príncipe ilustrísimo”, “te ruego, príncipe”, “te pregunto, príncipe”, “aprobarías príncipe”, “príncipes, abrid los ojos”, “suficientemente entiendes, príncipe”, etc.

Señala concretamente a la ciudad de Tubinga, en Wurtemberg: “Si se le acusa alguno en tu villa de Tubinga, por cualquier otro que así viniere a hablar de ti: yo creo que Cristóbal es mi príncipe y quiero obedecerlo en todas las cosas [...]”²³. Y también parece que conoce muy bien a Brenz a quien alaba y relaciona con el duque Cristóbal en su triple razonamiento de la dedicatoria: “Finalmente [...] ya que entre las sentencias de otros autores ha sido insertada

¹⁹ Traducida al español: “A Miguel Serv[eto], médico, su amigo en el S[eñor]. Gracia y Paz de Dios. Queridísimo Miguel: He recibido conjuntamente tu carta y libro. De editarlo en Basilea en este tiempo, yo pienso que te consta la razón por la cual no es posible. En consecuencia, cuando lo haya visto, te lo remitiré por algún mensajero acreditado que tú me envíes. Deseo que en nada dudes de mi buen ánimo hacia ti. De todo lo demás, hablaremos más larga y diligentemente en otra ocasión. En Basilea, a 9 de abril del año [15]52. Tu Martín”. Vid., D’Artigny, Antoine Gachet, *Nouveaux mémoires d’Histoire, de Critique et de Littérature par M. l’Abbé D’Atigny, Tome Second, Á Paris, Chez Debure l’aîné*[...] M.DCC.XLIX, p.73. D’ Artigny transcribió “Marrinus tuus”, en lugar del correcto “Martinus tuus”.

²⁰ Pensamos que Martín Borrahus añadió el seudónimo de *Cellarius* o Celario, de su padre adoptivo, Simón Keller. Así, pudo cambiar el significado en alemán de este apellido, “bodeguero” o “despensero”, por otro como *Bellius*, relacionado con “guerra”.

²¹ Vid., *Traité*, p. 20.

²² *Ibidem*, pp. 12, 24

²³ *Ibidem*, p. 14: “[...] Prens le cas que quelcun soit accusé en ta ville de Tubinge par quelque autre, lequel vient à parler ainsi de toi, Je croy que Christofle est mon Prince, & veus obeïr à luy en toutes chouses [...]”

la sentencia de tu doctor Juan Brenz...”. Y: “[...] Brenz, continúa más allá y persevera cada vez más en esta benignidad cristiana como tú la has ya comen-zado”. O también: “[...] la confesión de fe, la cual tú eres el único de todos los príncipes de Alemania que has enviado a la última Dieta (sic) en el Concilio de Trento[...]”²⁴.

b) Borrhaus ya había dedicado dos obras a los duques de Wurtemberg, Ulrico y Cristóbal

Borrhaus cita en sus prefacios a alemanes, muchos de ellos de Wurtemberg²⁵. Y además, como había nacido de Stuttgart, solía añadir en las portadas, en ese tiempo, al lado de su apellido dicho origen, *Stugardiani*, poseyendo como idioma nativo el alemán. E imprimió muchas obras con Oporino y con su cuñado, Robert Winter.

Belio, en el *Tratado* dedica esta obra a Cristóbal, duque de Wurtemberg²⁶. Pero Borrhaus ya había dedicado dos obras anteriormente a los duques de Wurtemberg:

1-Así la obra *De Censura veri et falsi*²⁷ impresa en 1541 la dedica al príncipe Ulrico, duque de Wurtemberg (1487-1550)²⁸, que fue el padre de Cristóbal, al que está dedicado el *Tratado* en sus tres versiones. No vemos este antecedente con los duques de Wurtemberg en Castelio. Pero no es la única coincidencia, pues en este texto del prefacio de esta obra comenta el propio Martín Borrhaus, que había nacido en Stuttgart y que estudió en la escuela elemental pública de Tubinga²⁹. Dirigiéndose con familiaridad al príncipe Ulrico, y recordándole que su padre adoptivo, Simón Keller o *Cellarius* (del cual Martín tomará el apellido, latinizado), había sido senador en otra época, con el propio príncipe Ulrico de Wurtemberg³⁰. También señala como maestro eminente a Johann Reuchlin (1455-1522), gran hebraísta quién falleció en Stuttgart, ciudad natal de Borrhaus. Reuchlin también enseñó en Ingolstadt,

²⁴ *Ibidem*, pp. 18 y 19.

²⁵ Así se añade en la versión última o francesa del *Tratado*, a Jacob Schenk (1508-1554), quien también procedía de Wurtemberg.

²⁶ Cristóbal en 1550 sucedió a su padre, Ulrico, como duque y envió la *Confessio Wirtembergica*, preparada por Brenz para el Concilio de Trento.

²⁷ La portada de esta obra de libros de Aristóteles, con caracteres latinos y griegos: *Martini Borrhai Stugardiani, De Censura veri & falsi, Libri tres [...] Basileae, Mense Septemb. anno M.D.XLI. [al fin] Basileae, apud Leonardum Hospinianum, Mense Septemb. Anno M.D.XLI.*

²⁸ Aquí, la dedicatoria es muy similar a la del *De Haereticis: Martinus Bellius Christoforo Duci Virtembergensi S.*

Consultado el día 6 de enero de 2020. En BSB:

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10991510_00009.html

²⁹ *Vid.*, “[...] In publico literarum ludo Tubigensi[...]”, f. α 2r.

³⁰ *Ibidem*, “[...] Idque ductu ac auspicio Simonis Cellarij Senatoris olim tui [...]”.

conocida como *Schola Boiorum* que se cita aquí, y en Tubinga, entre otros lugares. Ambas ciudades se destacan también en este prefacio por *Cellarius*, así como también el matemático Johannes Stöffler o Stoeffler (1452-1531), quien también residió en Tubinga e Ingolstadt. Y alude a que tuvo también relación con el sobrino nieto de Reuchlin, Melanchton, a quien se le nombra como amigo de Borrhaus³¹. Comentando lo que Borrhaus aprendió de todos ellos, menciona al poeta Johannes Bebel, pero creemos que se trata, en realidad, de Heinrich Bebel (1473-1518), famoso poeta y profesor de Retórica en Tubinga en esos años. Y también cita, al final del prefacio, a Simón Grynaeus (1493-1541), como un importante autor adornado de gran conocimiento de Aristóteles, quién también residió en Tubinga y tenía estrecha relación con el duque Ulrico y con Melanchton. Por último, en esta misma página, cita al impresor basiliense de esta obra, Leonardo Hospinianus o Wirth, pariente de Johannes Hospinianus o Wirth (1515-1571), profesor de griego y retórica, humanista y teólogo, quien también residió en Tubinga.

Todo el texto del prefacio muestra su relación con el duque Ulrico, añadiendo Borrhaus sentimientos a “su patria” que se entiende Wurtemberg y Stuttgart, que se citan frecuentemente, junto con compañeros y profesores de Tubinga. Y de Ulrico se despide, al final, deseándole que “Para Dios el mejor y más grande, se conceda a Ulrico, el ilustrísimo príncipe, la paz para favorecer la tranquilidad de la patria y para que durante tiempo conserve incólumes y adorne los excelentes talentos”. Se observa la naturalidad del trato de Borrhaus con Ulrico, duque de Wurtemberg, protector de Brenz, así como su amistad con muchos otros alemanes.

2- Borrhaus también publicará otra obra sobre Aristóteles, impresa en 1551, *Martini Borrhai Stugardiani in tres Aristotelis de Arte dicendi libros Commentaria [...]*³², dedicada al sucesor del duque Ulrico, su hijo Cristóbal³³. El título se corresponde a las artes habladas: Gramática, Retórica y Dialéctica, Y Borrhaus tiene interés en volver a poner su ciudad de origen: Stuttgart, donde residía el duque Cristóbal. La dedicatoria en el prefacio se ilustra con una gran letra capital N, que representa a dos israelitas que transportan un racimo de uvas gigantes, como cuando sucedió a los exploradores de Canaán en el arroyo Escol (Núm 13, 23). Creemos que Oporino, aquí editor, y Borrhaus como autor, al dedicar la obra al duque Cristóbal de Wurtemberg quizá

³¹ *Ibidem*, “clarissimo suis virtutibus viro, Philipo Melanchtone”, f. α2v

³² *Martini Borrhai Stugardiani in tres Aristotelis de Arte dicendi libros Commentaria [...]* Basileae. [al fin] Basileae, ex officina Iacobi Parci, impensis Ioannis Oporini, Anno Salutis humanae M.D.LI. Mense Septembri. Consultado el día 6 de enero de 2020 en :

https://reader.digitale-sammlungen.de/en/fs1/object/display/bsb10139182_00003.html

³³ “Illustrissimo VVirttembergensium Ducu Christophoro, Martinus Borrhauus S.D.”

interpretaban que los exploradores israelitas, que llevaban el gran racimo de la Tierra Prometida- en símil al Ducado de Wurtemberg-, eran los duques Ulrico y su hijo, Cristóbal, protegiendo la religión luterana.

Se sigue de un poema de Hierominus Wolf (1516-1580), de 50 versos latinos, donde se alaba a Borrhaus ³⁴.

El prefacio de cuatro páginas, está compuesto en latín, griego y hebreo, señalando en su primera página al príncipe Cristóbal, duque de Wurtemberg, con adjetivos como “ilustrísimo” y, poco después, lo califica como “magnífico príncipe” (*Amplissimo Principe*), considerando Borrhaus que los tiempos son difícilísimos y que, si fuesen contados, conviniere algún escrito más penoso. Al final de esa página coloca Borrhaus unos calificativos similares a los de la portada de *De Haereticis* sobre los tiempos turbulentos³⁵.

Borrhaus dedica la obra al duque Cristóbal por sus cualidades de religión y piedad, y porque ve las cosas humanas con moderación. Continúa con que el cultivo de las Letras Sagradas es contrario a muchos individuos, y que por esta circunstancia se ha fortalecido más en Cristóbal el Espíritu, calificándolo como “esclarecido Príncipe”. Y finaliza con: “Qué sigáis bien, ilustrísimo Príncipe, a quien nuestro Señor Cristo inspire vuestra mente con la que gobierne a los tuyos juiciosa y santamente, entre los cuales yo también me considero que cuento, pues en tu reino nací y fui educado”³⁶.

Este texto dedicado al duque Cristóbal, junto con el previo, al duque Ulrico, su padre, nos indican claramente que Borrhaus tenía amistad con los duques de Wurtemberg. Por ello, cuatro años más tarde Borrhaus, pero ahora como Belio, de nuevo le dedicará el *Tratado*, en sus tres versiones, al duque Cristóbal.

c) Hacia la ruptura definitiva con Castelio en 1555

Borrhaus publicará dos obras en 1555. Su inclinación a la Geografía y Cosmografía, ya demostrada en obras anteriores, dará ese año una nueva creación de dicha temática³⁷.

Su otro libro, es sobre el Pentateuco, con abundantes citas hebreas, y

³⁴ En el verso 31 figura Borrhaus: “Ast ea Borrhai fuit hic industria”.

³⁵ Figura en la portada de *De Haereticis* de 1554 “turbulento tempore”, y “temporibus turbulentis”, en f. α2v de la obra citada.

³⁶ *Ibidem*, f. α4r.

³⁷ *Martini Borrhai in Cosmographiae Elementa Comentatio. Astronomica. Geographia [...] per Johanem Oporinum* [prefacio] *Basileae, Anno M.D.LV. Mense Augusto*. Cita a: Felipe Melanchton; Joannes Stoeffler, profesor en Tubinga, mencionado ya en 1541 en la obra *De censura veri et falsi*, y a Oronce Finé (1494-1555), matemático y cartógrafo francés, entre otros conocidos y amigos.

Consultado el 6 de enero de 2020 en BSB con lector MDZ :

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10998849_00005.html

editada por Oporino³⁸. En esta obra de la Ley de Moisés se analiza y estudia casi cada palabra, con comentarios muy eruditos y extensos. Borrhaus ya había editado alguna obra de parecidas características sobre Salomón, y seguirá realizando otras sobre Judit, Rut, Samuel o Isaías impresas por Oporino.

Este libro, donde no cita a ningún profesor o compañero, está precedido por una *Epistola nuncupatoria* de seis páginas, seguida de un prefacio de siete páginas donde comenta la carta a los Romanos, en una predestinación colectiva, interesándose por la Parusía y el misterio de la ceguera de parte de Israel, hasta que la plenitud de los gentiles caiga, y entonces será cuando toda Israel se salvará en un “sionismo cristiano”. Y en el prefacio, menciona reiteradamente al Espíritu Santo, según se lee en san Juan³⁹.

Quizá la Biblia latina de Castelio de 1551, con sus reediciones, o la casi simultánea en francés de 1555 de este mismo autor, con su mayor interpretación libre del texto bíblico, junto con una mayor libertad de expresión, para mejor comprensión del público, chocaron con la literalidad y la mayor precisión en los textos hebreos y griegos bíblicos del teólogo Borrhaus, lo que daría lugar, unos años más tarde, a un desencuentro importante entre ellos.

En todo caso, estos asuntos, Espíritu y venida del Señor, ya eran prioritarios para Borrhaus, pues ya mencionaba en el epílogo la persecución a “los hijos del Espíritu”, repetida en las tres portada del *Tratado*, citando a Gálatas 4, [29]. Asimismo, tenía mucho interés por la Parusía, cuando concluye el epílogo de las versiones latina y francesa con: “No juzguéis nada antes de tiempo hasta que venga el Señor[...]”, en 1 Corintios 4,[5], versículo que figura dos veces, en la página final de la obra del *Tratado*, la última de ellas a modo de colofón, pues se imprimió en letras de mayor tamaño que el resto.

CONCLUSIONES

1. El alemán Martín Borrhaus, Celario, amigo de Servet y con inquietudes intelectuales similares, actuando como “Martín Belio”, es el director y promotor del *Tratado de los herejes*, obra que se atribuía a Castelio. Este cambio de autoría tiene relevancia, pues el hecho de ser alemán el autor principal, explica mejor el gran número de autores modernos alemanes escogidos, hasta un total de doce en la última versión, o el añadir otra obra de Lutero, sobre un sermón de “La parábola del trigo y la cizaña”, en las dos últimas versiones.

³⁸ Martini Borrhai in Mosem, divinum legislatorem, paedagogum ad Messiam Servatorem Mundi, Commentarij [...] [marca de Oporino, Arion] Basileae, ex officina Ioannis Oporini [al fin] Basileae, per Ludovicum Lucium, sumptibus Ioannis Oporini, Anno Salutis humanae M.D.L.V. Mense Martio.

Consultado el 7 de enero de 2020. Disponible en:

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10624773_00001.html

³⁹ *Ibidem*, f. α3v, y f. β3v.

Pero también hay cinco autores modernos no alemanes, como Castelio. Borrhaus y Castelio, posteriormente, acabaron enemistados con diversos juicios y censuras. Llama la atención la ausencia en el *Tratado* de Melanchton, amigo de Borrhaus, pero enemigo de Servet.

2. Borrhaus dedica obras anteriores a los duques de Wurtemberg, Ulrico y Cristóbal, como la que figura en el *Tratado* a Cristóbal, que no observamos en obras previas de Castelio. Asimismo, el texto del traductor francés está dedicado al conde de Hesse. Gran parte de la nobleza alemana deseaba, en esos años, la aproximación entre luteranos y calvinistas, como también lo esperaba Melanchton. Borrhaus parece que ya no quiso significarse contra Melanchton, quien además apoyó por escrito a Calvino y Bullinger. Sin embargo, Castelio, quien ya refutaba a Bullinger en el *Tratado*, compuso otras dos obras más a favor de Servet contra Calvino y Beza, pero que no se publicaron hasta años después.

3. Parece adecuado además atribuir a Borrhaus las primeras traducciones de varios textos alemanes al latín, de Lutero, Franck y Brenz, con el que parece tener especial amistad. Estas traducciones se habían también atribuido a Castelio. Debemos de señalar que en Brenz y Lutero son obras de juventud o cuando padecían persecución, como alega Borrhaus, pues tanto Brenz como Lutero no fueron tan tolerantes posteriormente: ni Brenz con los anabaptistas, ni Lutero con la guerra de los campesinos alemanes o con los judíos. No sabemos incluso si esta última consideración repercutió en la supresión del último párrafo de Franck sobre la tolerancia con los judíos, que figuraba en la versión latina y alemana del *Tratado*, pero que desapareció en la francesa. En todo caso, como menciona Borrhaus en el prefacio de la obra, le interesaba mucho que el rey de Francia apoyase a los nobles luteranos en su lucha contra el Emperador, y estas traducciones permitían una mayor difusión en países católicos.

4. Los impresores, Oporino en Basilea y Pidié en Lyon, ambos de los círculos de Servet, imprimieron las tres versiones de esta obra, que creemos impresas en 1554, donde Martín Borrhaus como "Belio", define al hereje como "aquel que disiente de nosotros". El estilo del traductor francés es muy semejante al de Borrhaus, quien quizá pudo colaborar con Jean Frellon. Prácticamente todos los amigos e impresores de Servet sentían simpatía por las ideas de la Reforma, pero no fueron identificados y perseguidos por esta obra. Oporino sin aparentes repercusiones, siguió imprimiendo tanto obras de Borrhaus como de Castelio. Así parece que sucedió también con Pidié, pues solo muy recientemente ha sido identificado por nosotros.

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes impresas

BORRHAUS, Martín, *Martini Borrhai Stugardiani, De Censura veri & falsi, Libri tres, De Pronunciato liber unus, ex Aristotelis [...] libro. De Syllogismo libri duo, ex Aristotelis [...] libris. Basileae, Mense Septemb. anno M.D.XLI. [al fin] Basileae, apud Leonardum Hospinianum, Mense Septemb. Anno M.D.XLI.*

Martini Borrhai Stugardiani in tres Aristotelis de Arte dicendi libros Commentaria. Hermolai Barbari eorundem versio, cum graeco texto capitibus suis distincto, & figuris Aristotelicam methodum indicatibus illustrato. Accepit geminus ac locuples rerum & verborum memorabilium Index. Cum gratia & privilegio Imperiali ad quinquennium. Basileae.[al fin] Basileae, ex officina Iacobi Parci, impensis Ioannis Oporini, Anno Salutis humanae M.D.LI. Mense Septembri.

VV.A.A, *De Haereticis, an sint persequendi & omnino quomodo sit cum eis agendum[...][al fin] Magdeburgi, per Georgium Rausch [Basilea, Oporino], Anno Domini 1554. Mense Martio.*

Von Ketzeren. Ob man auch die verfolgen oder wie man mit jnen handeln solle des D. Martinj Lutherj unnd Johann Brentij [...][s.l., s.f., s.e., ¿Basilea, Johannes Oporino, 1554?].

Traicté des heretiques, A savoir, si on les doit persecuter, Et comment on se doit conduire avec eux [...] On les vend á Rouen, par Pierre Freneau, pres les Cordeliers.1554. [Lyon, Jean Pidié].

Martini Borrhai in Mosem, divinum legislatorem, paedagogum ad Messiam Servatorem Mundi, Commentarij [...][marca de Oporino, Arion] Basileae, ex officina Ioannis Oporini [al fin] Basileae, per Ludovicum Lucium, sumptibus Ioannis Oporini, Anno Salutis humanae M.D.L.V. Mense Martio.

Martini Borrhai in Cosmographiae Elementa Comentatio. Astronomica. Geographia [...] per Johanem Oporinum [al fin del prefacio (α7v)] Basileae, Anno M.D.LV. Mense Augusto.

CASTELIO, Sebastián, *Contra libellum Calvinii in quo ostendere conatur Haereticos jure gladij coercendos esse. Nolite ante tempus quicquam judicare, donec veniat dominus [...] Anno Domini M.D.LC.XII. [Ámsterdam, 1612]*

D', ARTIGNY, Antoine Gachet, *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Littérature par M. l'Abbé D'Artigny, Tome Second, Á Paris, Chez Debure l'aîne [...] M.DCC.XLIX.*

2. Estudios modernos

- BUISSON, Ferdinand, *Sébastien Castellion, sa vie et son oeuvre (1515-1563): Étude sur les origines du protestantisme libéral française*. Paris, Hachette & C., 2 vols., 1892.
- CASTELLION, Sébastien, *Traité des hérétiques A savoir, si on les doit persécuter [...] par Sébastien Castellion [...] préface de E. Choisy [...] A Genève [...] 1913*.
- CASTELIO, Sebastián, *Contra el libelo de Calvino*, Traducción y notas de Joaquín Fernández Cacho; revisión, Ana Gómez Rabal; introducción, Sergio Baches Opi, Villanueva de Sijena (Huesca), Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 2009.
- Sobre si debe perseguirse a los herejes*, Introducción, traducción y notas de Pablo Toribio, Villanueva de Sijena (Huesca), Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 2018.
- GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel; TOWNS, Otis, *Miguel Servet en España (1506-1527)*, Edición ampliada, Tudela de Navarra: imprenta Gráficas Castilla, 2017.
- GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco J.; KEMP, William, «La impresión en 1554 del ‘Traité des hérétiques’ por el lionés Jean Pidié tras la muerte de Servet», *Erasmus. Revista de Historia Bajomedieval y Moderna*, 6-7, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2020.
- GUGGISBERG, Hans R., *Sebastian Castello, 1515-1563, Humanist and Defender of Religious Toleration in a Confessional Age, translated and edited by Bruce Gordon*, Routledge, New York, 2017.
- WOUDE, Sape van der, «Censured passages from Sebastian Castellio’s *Defensio suarum traslationum*», en Bruno Becker (ed.), *Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion [...] sous la direction de B. Becker*, Haarlem, H.D. Tjeenk Willing & Zoon N.V., 1953.